



**Tharīqah al-Simāiyah al-Syafahiyah wa Tatbīqihā fi Muassasati
al-luġati al-‘Arabīyah “al-Fuṣhā” Lampung**

طريقة السمعية الشفهية وتطبيقها في مؤسسة اللغة العربية "الفصحى"
لامبونج

Muhammad Zaky Sya'bani

STIT Darul Fattah Bandar Lampung, Indonesia

Email: zaky685.mzsb@gmail.com

Received: 2020-12-02 Revised: 2021-02-17 Accepted: 2021-06-24

Abstrak

Al-Fusha adalah salah satu lembaga yang terfokus pada pembelajaran bahasa Arab di Lampung. Namun pada hakikatnya lembaga ini bergerak pada pembelajaran bahasa Arab dan al Quran. Pada umumnya pembelajaran bahasa Arab telah dipelajari di sebagian banyak sekolah atau lembaga-lembaga bahasa Arab dengan berbagai macam metode. Dari keberagaman metode pembelajaran ini didapatkan pula hasil pembelajaran yang beragam. Pada penelitian ini peneliti mendapati bahwa lembaga bahasa Arab Al-Fusha mempraktikkan metode sam’iyyah syafahiyyah pada setiap tingkatan program. Sedangkan tujuan dari penelitian ini adalah untuk mendeskripsikan proses pembelajaran bahasa Arab dan mendeskripsikan sejarah perkembangan metode sam’iyyah syafahiyyah. Sedangkan pendekatan yang digunakan adalah pendekatan deskriptif kualitatif. Hasil dari penelitian ini didapati bahwa lembaga bahasa Arab Al-Fusha telah mempraktikkan metode sam’iyyah syafahiyyah dengan tiga pola yaitu; praktik berdialog dengan bimbingan guru, membuat kalimat dengan gaya kebahasaan dan penggunaan media kartu dalam pembelajaran kosakata. Dengan pola yang demikian maka terlihat keberanian siswa untuk berlatih berbicara dalam berbahasa Arab.

Kata Kunci: Metode Syam’iyyah Syafahiyyah, Lembaga Bahasa Arab, Al-Fusha

تجريد البحث

إن مؤسسة الفصحى هي إحدى المؤسسة التي تركز في تعليم اللغة العربية في منطقة لامبونج، وفي الحقيقة تشارك هذه المؤسسة في مجال تعليم اللغة العربية والقرآن. وقد تم تعليم اللغة العربية بشكل عام في العديد من المدارس أو في مؤسسات تعليم اللغة

العربية مع طرقها المتنوعة. ومن تلك الطرق المتنوعة يحصل على نتائج تعليم المتفرقة أيضا. فوجد الباحث في بحثه أن مؤسسة اللغة العربية الفصحى قامت بتطبيق طريقة السمعية الشفهية في كل مراحل البرنامج. وأما الهدف من هذا البحث هو وصف عملية تعليم اللغة العربية في هذه المؤسسة، والبحث عن تاريخ الطريقة السمعية الشفهية وتطورها. وأما المنهج المستخدم لهذا البحث هو منهج الوصفي الكيفي. ونتيجة من هذا البحث هي أن مؤسسة اللغة العربية الفصحى طبقت طريقة السمعية الشفهية على ثلاث أنماط وهي تطبيق الحوار بالمرافقة مع المعلم وتكوين الجملة من الأساليب اللغوية واستخدام وسيلة البطاقة في تعليم المفردات. من خلال تطبيق ثلاثة أنماط في طريقة السمعية الشفهية، يظهر أن هذه الطريقة ثابتة للغاية لتعزيز شجاعة الطلاب في ممارسة الكلام باللغة العربية.

الكلمات الرئيسية: طريقة السمعية الشفهية; مؤسسة اللغة العربية; الفصحى

أ. مقدمة

إن طريقة السمعية الشفهية ظهرت في قرن العشرين في سنة ١٩٦٠ تقريبا. ولادته لا يمكن فصلها عن السياق الاجتماعي والسياسي للبلد، وهذا هو، عند الاضطراب الحرب العالمية الثانية. ثم هزيمة الولايات المتحدة في الحرب، من أجل تعزيز قوى جديدة وتتطلب أفراد يجيد لغة أجنبية (والتي يمكن بعد ذلك وضعها في حالة بلدان أجنبية من فرنسا وهولندا والصين، والمستعمرات دولة) الذي يكون قادرا على العمل كمترجم والمساعدين في الجسم من ترجمة الوثائق، والوظائف الأخرى التي تتطلب التواصل المباشر مع السكان المحليين.

طريقة السمعية الشفهية هي الأسلوب الذي يركز على أنشطة التدريب، وحفظ المفردات والحوار، وقراءة النص التنفيذ. أما بالنسبة للممارسة الطلاب مدعوون للتعلم (في هذه الحالة العربية مباشرة) دون الحاجة إلى إحضار لغة الأم.^١

وفي مؤسسة اللغة العربية يسمى الفصحى تجري برنامج تعليم اللغة العربية حيث عدد المتعلمين ١٥٠ نفرا^٢. لكل فصل من هذه البرنامج يتكون من ١٥-٢٠ نفرا. تقع هذه

١رشدي أحمد طعيمة، *تعليم اللغة لغير ناطقين بها "مناهج وأساليب"* (الربط: منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة - إيسيكو: ١٩٨٩) ص ٤٥٣

٢قام الملاحظة في مكتب مؤسسة اللغة العربية الفصحى، والمقابلة مع مدير البرنامج في تلك المؤسسة واسمه أحمد منتهى. والبيانات تؤخذ ١٤ من يناير ٢٠٢٠

المؤسسة في منطقة لامبونج الموافق بمدينة متروا. وترأس بها محمد إقبال المتخرج من إحدى الجامعة في السعودية. بعد ملاحظة في تلك المؤسسة خطر في ذهن الباحث أن يقوم بحثه بهذه المؤسسة لأن هذه المؤسسة طبق طريقة السمعية الشفهية في كل مرحلة من المراحل الموجودة فيها.

وأما الهدف من هذا البحث هو وصف عملية تعليم اللغة العربية في هذه المؤسسة، والبحث عن تاريخ الطريقة السمعية الشفهية وتطورها باستخدام المنهج الوصفي الكيفي. وهذا المنهج يسمى أيضاً المنهج الاستقصائي لأن الباحث جمع البيانات عن طريق التواصل وجهًا لوجه والتفاعل مع الناس في موقع البحث^٣.

ب. بحوث ونتائج البحث

نشأة طريقة السمعية الشفهية

نشأ هذا المذهب في خمسينيات من القرن العشرين وهو نتيجة من تطبيق آراء المدرسة السلوكية في علم النفس والبنوية في علم اللغة في تعليم اللغات الأجنبية. ينطلق هذا المذهب من عدد من المسلمات حول طبيعة اللغة وأساليب تدريسها، منها: أن الأصل في اللغة الكلام، وأن لكل لغة نظامها الخاص، وأن اللغة عادة سلوكية تكتسب كما تكتسب العادات السلوكية الأخرى. وكانت الدراسات اللغوية والنفسية ودراسة الإنسان أو الأنثروبولوجيا (Anthropology) قد تقدمت تقدما ملحوظا آنذاك، وتغيرت نظرة اللغويين إلى طبيعة اللغة وأساليب اكتسابها وتعلمها وتعليمها، فظهرت مداخل ومذاهب إلى تعليم اللغات الأجنبية تهتم بالجانب الشفهي المسموع من اللغة كمذهب الشفهي أو المذهب المبني على الموافق الذي تطور فيما بعد إلى المذهب السمعى الشفهي^٤.

ظهرت هذه الطريقة استجابة لأمرين مهمين في خمسينيات وستينيات هذا القرن، هما: قيام عدد العلماء النفس واللغويين بدراسة اللغات الهندية غير المكتوبة بالولايات المتحدة الأمريكية، و تطوير وسائل الاتصال بين الشعوب مما قرب المسافات بين أفرادها^٥.

3 Muhammad Zaky Sya'bani, Analisis Kemampuan Mengubah Pronomina (Isim Dhomir) Mahasiswa Semester IB Akhwat STIT Darul Fattah Bandar Lampung, (Jurnal An-naba 2019), hal 15

٤ عبد العزيز بن إبراهيم العصيلي، طرائق تدريس اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، ٢٠٠٢، ص ٩٠.

٥ رشدي أحمد طعيمة، تعليم العربية لغير ناطقين بها مناهجه وأساليبه، منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة - إيسكو-١٩٨٩، ص ١٣٣.

لتلبية هذه الحاجة، ونحن بحاجة إلى برنامج قادر على تطوير لغة أجنبية في وقت قصير. كجهد المتابعة، الولايات المتحدة تحكم الجامعات لتنظيم مباشرة برامج تعليم اللغة الأجنبية للجيش. ما يسمى مؤسسة أنشئت برنامج التدريب المتخصص العمري " *Program Amry Specialized Training (ASTP)* " في عام ١٩٤٢. والهدف هو للمشاركين لخصم بعض مهارات اللغة الأجنبية^٦. وقد اعتمدت هذه الطريقة على أسس ومبادئ المدرسة الحسية السلوكية في علم النفس كما اعتمدت على النظريات اللغوية التي نادى بها أتباع المدرسة البنائية الأريكية^٧. وأما عن المبادئ اللغوية التي طبقت وكانت وراء ظهور استخدام هذه الطريقة فيمايلي:

١. اللغة حديث وليست كتابة

٢. اللغة مجموعة من العادات

٣. علم اللغة ولا تعلم عن اللغة

اللغة هي ما يقوله المتكلمون بها ولا ما يفكر فيه شخص ماأنهم (أي المتكلمون بها) ينبغي أن يقولوه^٨.

أهداف طريقة السمععية الشفهية

لهذه الطريقة لها أهداف كما يعبر بها عبد العزيز في كتابه "طرائق تدريس اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى"^٩، وهي:

١. إن اللغة هي ما يتحدث به الناطقون باللغة الفعل، لاما ينبغي أن يتعلموه أو يتحدث به من قوائد وأنماط مفروضة عليهم من قبل هيئات ثقافية أوسلطات رسمية

٢. تؤكد هذه الطريقة على تعليم اللغة، لا تقديم المعلومات عنها، على حد قول أصحابها: *teach the language, not about the language*، وهذه العبارة تعني ضرورة تقديم اللغة كما يتحدثها الناطقون بها من غير شرح ولا تحليل نظري فلسفي لقواعد اللغة.

6Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, Bandung: PT Remaja Rosda karya, 2011. hal 184

٧صلاح عبد المجيد العربي، *تعلم اللغات الحية وتعليمها بين النظرية والتطبيق*، مكتبة لبنان، ١٩٨١. ص.٤٦

٨رفعتي علي يونس و محمد عبد الرؤوف الشيخ، *المرجع في تعليم اللغة العربية للأجانب* " من النظرية إلى التطبيق"، مكتبة وهبة، ٢٠٠٣. ص.٧٩

٩عبد العزيز بن إبراهيم العصيلي، *طرائق تدريس اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى*، جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية، ٢٠٠٢. ص ١٠٠

٣. تسعى هذه الطريقة إلى الوصول بالمتعلم إلى التفكير باللغة بالهدف: بحيث يستعملها بشكل تلقائي، لا يسبقه تفكير في القوائد، ولا ترجمة أو تفكير باللغة الأم: ولهذا تحظر الطريقة استعمال اللغة الأم أو اللغة الأخرى وسيطة: تجنبا للتداخل اللغوي.

ورأى أحمد فؤاد أن أهداف هذه الطريقة يجب أن تكون اللغة كما يستخدمها الناطق الأصلي كما يجب أن تكون بعض المعرفة بلغة ثانية تصل بها إلى مستوى من يجيد المتحدثين بلغة ١٠. فمن هنا نستنبط أن أهداف هذه الطريقة يركز في تعبير الكلام من خلال المتعلم ولا تترك القواعد اللغوية في تطبيقها.

مزايا طريقة السمعية الشفهية وعيوبها

مزايا هذه الطريقة كما يعبر إبراهيم يلي:

١. الاهتمام بالجانب الشفهي من اللغة، انطلاقا من نظرة هذه الطريقة لطبيعة اللغة ووظيفتها في الاتصال
٢. الاهتمام بثقافة اللغة الهدف بمفهومها الشامل، والحرص على تقديم نماذج منها في مواقف الحياة العادية، من خلال الصور والأفلام والأشرطة السمعية
٣. تعلم اللغة الهدف من غير ترجمة إلى اللغة الأم أو استعانة بلغة وسيطة
٤. التفكير باللغة الهدف هو الهدف الأسمى لهذه الطريقة وهذا هدف نبيل
٥. تقديم قواعد اللغة بطريقة غير مباشر أو مطلوب
٦. الترتيب الذي يتم به تدريس المهارات الأربع، استماع فكلام فقرة فكتابة ترتيب يتفق مع الطريقة التي يكتسب الطفل بها لغته الأم وهي فكرة جيدة
٧. حرص أصحاب هذه الطريقة على تثبيت العادات الحسنة واستبعاد العادات السيئة
٨. التدرج في تقديم المواد والعناصر اللغوية يعد خطوة جيدة مالم يتحول إلى تكلف وتصنع

وأما العيوب لهذه الطريقة هي:

١. التأكيد على الجانب السمع الشفهي
٢. الفصل التام بين مهارات اللغة، كم هو الحال في هذه الطريقة غالبا ما يضيع الفرص على بعض الطلاب وبخاصة الطلاب المهتمون بالقراءة والكتابة لأغراض دينية أو أكاديمية
٣. تخصيص فترة طويلة من البرنامج للاستماع فقد تأخير القراءة والكتب

٤. بناء على ماورد في الفقرة السابقة فإن هذه الطريقة لا تراعي الفروق الفردية بين المتعلمين
٥. اعتماد هذه الطريقة على نتائج التحليل التقابلي في إعداد الخطط والمناهج
٦. معظم الأنشطة في هذه الطريقة وبخاصة تدريبات الأنماط غير واضح الهدف لدى كثير من الطلاب
٧. تعتمد هذه الطريقة على الثقافة المطلقة بسلامة المبادئ التي قامت عليها وصحة الخطوات التي تسير عليها
٨. معظم الأنشطة التي تدعو إليها هذه الطريقة أنشطة صافية محدودة داخل حجرة الدرس
٩. استبعاد الترجمة أو الاستعانة بأي لغة وسيطة في حجرة الدرس ١١

تطبيق طريقة السمعية الشفهية

التأكيد الأساسي في طريقة السمعية الشفهية هي مهارة الاستماع والكلام. مهما كان مهارة القراءة والكتابة تكاد لاتذکران ولكن مهارة الاستماع والكلام يكونان أفضل طريقة في خطط التعليم، يغلبان من مهارة القراءة والكتابة. كما كان الطريقة المباشرة، الطريقة السمعية الشفهية يطور مهارات اللغوي دون مراجعة إلى لغة الأم.

وكما عرفنا أن طريقة القواعد والترجمة لا يستطيع أن يجعل الطلاب مستوليا عن اللغة الاتصالي لأن استعملت هذه الطريقة لغة الأم، وكما عرفنا من طريقة المباشرة. وحينئذ نشأ الأراء التي يستجيب إجراء تعليم اللغة من نظريات علم اللغة الوصفي وعلم النفسي السلوكي. ومن هذه النظريات تتولد طريقة السمعية الشفهية الذي بعض أسسه سواء مع طريقة المباشرة.

تختلف إجراءات التدريس في هذه الطريقة حسب مستوى الطلاب في اللغة الهدف، وبخاصة في المرحلة السمعية الشفهية التي يُمضى فيها الطلاب عدة أسابيع يستمعون فيها إلى حوارات سهلة قد تكون مقرونة ببعض الصور أو المشاهد لكنها لا تحتوي على نصوص مكتوبة إطلاقاً. ولإعطاء صورة لما يجري في غرفة الدراسة بعد مرحلة الاستماع نقدم نموذجاً لدرس من الدروس ونوجز خطواته في النقاط التالية

١. يدخل المعلم إلى الصف، ويسلم على الطلاب حاملاً مع الكتاب المقرر وصوراً مكبرة أو رسوماً وتصور معنى النص ومشاهدة وتساعد الطلاب على الفهم.

١١ العزيز، عبد بن إبراهيم العصيلي، طرائق تدريس اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، ٢٠٠٢. ص. ١١٥

٢. يقرأ النص الأساس جملة فجملة ، ويشير بيده أو بعضا إلى الصور التي تبين معنى كل جملة أو عبارة في أثناء قراءتها. ثم يعود يقرأ مرة أخرى والطلاب يرددون خلفه بصورة جماعية جملة فجملة.
٣. بعد أن يتأكد المعلم أن طلابه قد استطاعوا ترديد النص جماعياً وبصورة جيدة يقسم الفصل إلى مجموعتين ثم يقرأ النص ويطلب من المجموعة الأولى أن تقرأ الجملة الأولى التي عادة ما تكون سؤالاً وتقوم المجموعة الثانية بقراءة الجملة الثانية التي عادة هي جواب الجملة الأولى.
٤. يقسم الفصل إلى مجموعات أو زمر حسب الصفوف أو الممرات فتردد كل مجموعة عبارة أو الجملة أو جزءا من الحوار وتكمل المجموعة التي بعدها الجزء الذي يليه.
٥. يطلب من كل طالب أن يقرأ النص أو جزءا منه أمام زملائه بصوت واضح. ويصغى المعلم إلى نطق طلابه خلال هذه الأنشطة جميعها ويحرص على أن ينطقوا أصوات اللغة نطقا سليما مع الاهتمام بالنبر والتنغيم والوقف.
٦. ينتقل المعلم بعد ذلك إلى تدريبات الأنماط التي تعد مرحلة مهمة بل هي قوام هذه الطريقة وهي تدريبات تدور حول هدف الدرس تعزز الحوار أو النص الأساس. فإذا كان موضوع الدرس الفعل الماضي مثلا، فإن تدريبات الأنماط كلها تدور حول تحويل الفعل المضارع إلى ماض.
٧. ينتقل المعلم إلى أنماط آخر من التدريبات يسمى لعب الأدوار Role Play وهو سلسلة من الأنشطة السريعة التي يقوم بها الطلاب
٨. في نهاية الحصة يعطي المعلم طلابه واجبا منزليا أو عملا يؤدونه في مختبر اللغة في وقت آخر كسماع أشرطة مرتبطة مادتها بنصوص الكتاب مبنية على النمط المقدم لهم في الدرس.

نشير هنا إلى أن المعلم يبقى طوال الحصة حريصا على الصحة اللغوية مراقبا لأداء الطلاب ومنتميا لأخطئهم. فإذا سمع خطأ من طالب في أثناء التردد الجماعي أو الزمري في نطق صوت أو كلمة أو عبارة أشار بيده إلى مجموعة التي ينتهي إليها هذا الطالب أن تعيد القراءة مرة أو مرتين أو ثلاث مرات.

وهذه الطريقة لها عناصر التعليم ولكل عناصر لها وظائف منها:

١. وظائف المعلم

وظائف المعلم محمودة جدا محكومة بالمواد والكتب المقررة التي اختبرت موادها ورتبت وفق تدرج معين، لا يستطيع المدرس التصرف فيها بالجذف أو الزيادة أو التقدم أو التأخير. بيد أنه سيد الموقف التنفيذي في حجرة الدراسة، وهو الذي يحضر للدرس ويقدمه للطلاب ويرتب الأنشطة ويشرف على تنفيذها ويقوم أداء

الطلاب وفقا لما رسم له في هذه الطريقة وحسب. وقد حددت هذه الطريقة للمعلم ثلاث وظائف رئيسة هي:

أ. تقديم الأنموذج الصحيح لطلابه من خلال النطق السليم والاستعمال الصحيح للغة

ب. قيادة الطلاب وتنظيم أنشطتهم في حجرة الدراسة

ج. مراقبة النطق الطلاب وتصحيح أخطائهم وتقويم أدائهم أولا بأول

٢. وظائف المتعلم

من الواضح أن المتعلم أضعف عنصر في العملية التعليمية وفقا لهذه الطريقة، إذا لا حولا له ولا قوة. وما عليه سوى تنفيذ أوامر المعلم والقيام بحركات وأنشطة وربما لا يدرك أهدافها وربما لايجني ثمارها ولا يجوز له الخروج عنها ولا تقديم المشورة لمعلمه المغلوب على أمره

٣. وظائف المواد التعليمية

تعتمد الطريقة السمعية الشفهية اعتمادا كليا على المواد التعليمية المقرر في المنهج سواء أكانت مسموعة أو مكتوبة. وقد أشرنا إلى أن هذه المواد يتم اختيارنا وفقا لقوانين وضوابط معينة. فالمفردات والعبارات والتراكيب وغيرها من عناصر اللغة ينبغي أن تكون شائعة الاستعمال. ثم تقدم بتدرج من حيث درجات الشيوع والصعوبة والتعقيد. حيث يبدأ بالأكثر شيوعا فالشائع ثم الأقل شيوعا كما يبدأ من المعلوم قبل المجهول وبالسهل قبل الصعب وبالبسيط قبل المعقد وهكذا. وتبني مواد القراءة مرتبة وفق ترتيب الأنماط اللغوية التي تقدم من خلالها قواعد اللغة ثم التدريب عليها بأساليب محددة. وكل عنصر من هذه العناصر ينبغي أن يفهم مسموعا ثم يستعمل في الكلام ثم يقرأ لفهم معناه في سياقه قبل أن يستعمل في الكتابة. ولا ريب أن في هذه الترتيب المعقد يدل على أهمية المواد التعليمية في هذه الطريقة وأن الخروج على الكتاب المقرر أو على ترتيبه -في نظر أصحاب هذه الطريقة- يعطع السلسلة أو يحدث فجوة في البناء قد تؤدي إلى انهيار البناء من أساسه.

إستنادا مما سبق، أن مؤسسة اللغة العربية الفصحى طبقت طريقة السمعية الشفهية في كل مراحل. وتتكون من سبعة فصول من مرحلة الإبتدائية والمتوسطة والمتقدمة. أما في المرحلة الإبتدائية تتكون من ثلاثة فصول، والمرحلة المتوسطة تتكون من ثلاثة فصول والمرحلة المتقدمة فصل واحد فقد. والذي قام به الباحث في المرحلة الإبتدائية.

تبين من ملاحظة ومقابلة في مؤسسة اللغة العربية الفصحى أن الاستراتيجية المستخدمة في المرحلة الإبتدائية يشتمل على:

- أ. حفظ الحوار بإعطاء المثل تلقياً، حتى يتبعو المتعلمون ما قال المعلم.
- ب. إعطاء الأنماط من الحوارات أو تعبيرات
- ج. تكوين جملة مفيدة من أسلوب الحوارات أو تعبيرات
- د. وفي بعض الأحيان، باستخدام وسيلة التعليم كالبطاقات
- هـ. وفي بعض الأحيان، يمثل الحوارات أو تعبيرات بالتمثيل المسرحي

ومن تلك العمليات العديدة وجد الباحث مزية من المتعلمين، حيث يكون المتعلمون شاجعون على تكلم باللغة العربية وتكوين الجملة بالفجئة. وأما الأهداف الأساسي من تعليم اللغة العربية في هذه المؤسسة هي يستطيع المتعلم على فهم اللغات الأجنبية عند التحدث بالسرعة ويطبقها كلغة اليومية.

ج. خلاصة

قام هذا البحث في مؤسسة اللغة العربية الفصحى والذي قام به الباحث في مؤسسة اللغة العربية الفصحى في المرحلة الابتدائية على شكل تقديم الحوار متزوجان بالرفق من المعلم وإعطاء الأنماط من الأسلوب العربية ثم تكوين الجملة المفيدة من المتعلم وفي بعض الأحيان أطي المعلم المفردات بشكل البطاقة. من خلال تطبيق ثلاثة أنماط في طريقة السمعية الشفهية، يظهر أن هذه الطريقة ثابتة للغاية لتعزيز شجاعة الطلاب في ممارسة الكلام باللغة العربية.

المراجع

- طعيمة، رشدي أحمد، تعليم العربية لغير ناطقين بها مناهجه وأساليبه، منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة - إبيسكو- ١٩٨٩
- يونس، رفتي علي و محمد عبد الرؤوف، المرجع في تعليم اللغة العربية للأجانب " من النظرية إلى التطبيق"، مكتبة وهبة، ٢٠٠٣
- العربي، صلاح عبد المجيد، تعلم اللغات الحية وتعليمها بين النظرية والتطبيق، مكتبة لبنان، ١٩٨١
- العصيلي، عبد العزيز بن إبراهيم، طرائق تدريس اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية، ٢٠٠٢

- Hermawan, Acep, Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab, (Bandung: PT Remaja Rosda karya, 2010)
- Effendy, Ahmad Fuad, Metodologi Pengajaran Bahasa Arab (Malang: Misykat 2005)
- Rohman, Fathur, Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab, (Malang; Madani 2015)
- Tarigan, Hendry Guntur, Metodologi Pengajaran Bahasa, (Bandung; Angkasa 2009)
- Sya'bani, Muhammad Zaky, Analisis Kemampuan Mengubah Pronomina (Isim Dhomir) Mahasiswa Semester IB Akhwat STIT Darul Fattah Bandar Lampung, (Jurnal An-naba 2019) <https://doi.org/10.2512/annaba.v2i2.27>